



HAL
open science

Petit lexique créole haïtien utilisé dans le domaine de l'électricité

Henry Tourneux

► **To cite this version:**

Henry Tourneux. Petit lexique créole haïtien utilisé dans le domaine de l'électricité. Cahiers du LACITO, 1986, 1, pp.177-198. halshs-02448902

HAL Id: halshs-02448902

<https://shs.hal.science/halshs-02448902v1>

Submitted on 22 Jan 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

NOTES ET DOCUMENTS

HENRY TOURNEUX

PETIT LEXIQUE CREOLE HAITIEN
 UTILISE DANS LE DOMAINE DE L'ELECTRICITE¹

Ce lexique a été recueilli à la demande du Centre de Linguistique Appliquée de Port-au-Prince, dirigé par Pierre Vernet, au cours d'une mission partiellement financée par l'Université René Descartes (15 décembre 1980 - 19 janvier 1981). L'enquête a été menée dans le secteur de Saint-Marc ainsi que dans un grand magasin spécialisé de Port-au-Prince.

L'objectif fixé était de recueillir un maximum de termes concernant l'électricité et son usage, afin de préparer le terrain en vue de la rédaction de manuels techniques en créole ou de livrets d'éducation populaire. La méthode d'enquête employée a été celle de l'observation directe *in situ* (aux risques et périls du linguiste, il faut le dire). Les résultats obtenus ne sont que partiels, et seront complétés par des travaux ultérieurs du Centre de Linguistique Appliquée de Port-au-Prince.

Il est bien évident que, dans un domaine aussi technique que ce-

¹ Je dois beaucoup à P. VERNET et à Ch. ALEXANDRE pour le soutien qu'ils m'ont apporté sur le terrain, ainsi qu'à J. THONY qui a revu et complété avec moi la partie la moins spécialisée de ce lexique. Le directeur d'EDH à Saint-Marc m'a permis de circuler librement dans toutes ses installations et m'a accueilli avec beaucoup de bienveillance et d'intérêt ; qu'il en soit remercié.

lui-ci, l'étendue du vocabulaire est fonction de la qualification professionnelle du locuteur. Ceci m'a amené à diversifier au maximum l'échantillon des personnes enquêtées, qui va de l'homme de la rue au directeur local de l'Electricité d'Haïti, en passant par les artisans et les ouvriers spécialisés. J'ai empiriquement dégagé douze catégories socio-professionnelles (numérotées de 1 à 12) directement concernées par la production ou l'utilisation de l'électricité, auxquelles s'ajoute la masse des non spécialistes, simples usagers de l'électricité (numéro 0). Il est en effet indispensable de toujours dire qui emploie tel terme ; s'il est bien clair que l'homme de la rue ne peut connaître les mots spécialisés, il ne faut pas oublier non plus que l'ingénieur ignore très souvent certains termes utilisés par ses subalternes.

On remarquera immédiatement que le créole fait, en ce domaine, un appel massif à l'emprunt, et que celui-ci est le plus souvent bien intégré phonologiquement. Les deux langues-sources sont le français et l'anglais. Généralement, plus on s'élève dans la technicité et plus on fait usage de mots d'origine anglaise (américaine). Il arrive fréquemment que, pour une même réalité, on dispose d'au moins deux dénominations, l'une d'origine américaine, l'autre d'origine française. Les techniciens supérieurs ne disposent que d'ouvrages américains. De même, les commerçants passent leurs commandes sur des catalogues rédigés en anglais, et toutes les fournitures qu'ils vendent sont étiquetées en anglais. Dans ces conditions, il est presque miraculeux que des termes d'origine française se soient maintenus.

Le foisonnement terminologique, dont ce travail ne donne qu'un reflet limité, démontre, s'il en est besoin, qu'une situation technologique nouvelle provoque nécessairement un mouvement rapide d'enrichissement du lexique. Inutile donc que le linguiste en chambre perde son temps à prévoir, pour telle ou telle langue qui serait "à développer" (*sic*), des termes possibles ou souhaitables dans des champs sémantiques qui intéresseront peut-être un jour les locuteurs, mais qui ne correspondent à aucun besoin *hic et nunc*. Inutile également de refuser *a priori* les emprunts en leur cherchant des équivalents périphrastiques, tout juste bons à figurer dans un dictionnaire bilingue, ou dans une adaptation en langue des *Précieuses Ridicules*.

Un inventaire du lexique réellement employé dans un domaine donné permet de mettre le doigt sur les lacunes auxquelles on devrait remédier dans un souci d'efficacité. Je citerai un fait révélateur

dont j'ai été témoin à la centrale thermique de Saint-Marc. Je me trouvais devant le tableau de commandes générales de la centrale, que les opérateurs me disaient tantôt "ouvrir" (ouvri) tantôt "fermer" (fèmen). Je voulais savoir si le courant passait quand le tableau était "ouvert" ou quand il était "fermé". Il a fallu plusieurs minutes et diverses manipulations (qui ont fait accourir le responsable de la centrale) pour que les opérateurs se mettent d'accord pour me dire que le courant passait quand le tableau était "ouvert". Leur hésitation (dont on imagine les conséquences fatales qu'elles pourraient avoir) venait de l'ambiguïté de "ouvrir" (ouvri). En effet, dans leur usage linguistique, ouvri sikui "ouvrir le circuit" signifie "couper le courant" ; depa a ouvri veut dire : "le courant est coupé au départ". De même, ouvri suis la signifie "couper le courant avec le coupe-circuit" dans l'usage du vulgaire. Par contre, quand les opérateurs disent ouvri tablo, ils signifient "mettre le courant au tableau" ; on a, cette fois, en arrière-plan l'idée du robinet qu'on ouvre et qui libère un flux.

L'enseignement peut avoir besoin de termes génériques que la langue n'a pas forgé spontanément. On citera le cas du "raccord". Il existe cinq termes spécifiques pour désigner quatre types de raccords différents, mais aucun pour désigner le "raccord" en général. Le terme qu'un francophone prendrait pour générique (rakò) est, en fait, spécifique et ne désigne que le raccord droit pour tube plastique dur.

Voilà, à mon avis, dans quelles directions devraient s'orienter les travaux des linguistes amenés à s'intéresser à la modernisation du lexique dans les langues à tradition orale. Le lexique qui suit est à prendre pour ce qu'il est : le résultat d'une trop courte observation de la vie de plusieurs professionnels de l'électricité, ainsi que du commun des mortels. Les chiffres indiqués entre parenthèses dans le texte signifient que le terme immédiatement antérieur est utilisé par telle personne (voir Code utilisé). Ce n'est qu'une indication, car il a été impossible de soumettre l'ensemble du lexique à chacune des personnes observées pour savoir si elle emploie ou non tous les termes récoltés. Autrement dit, un chiffre entre parenthèses signifie que la personne (ou le groupe) désignée par le numéro utilise effectivement tel terme, mais il ne signifie pas qu'elle soit la seule à le faire.

CODE UTILISE

0	non spécialistes, usage général
1	artisan électricien
2	opérateur centrale thermique EDH
3	opérateur centrale hydro-électrique EDH
4	"lignard" EDH
5	électricien EDH qui contrôle les installations domestiques
6	mécanicien centrale thermique EDH
7	responsable du service des lignes EDH
8	responsable centrale thermique EDH
9	directeur local EDH
10	professeurs d'électricité ENAM
11	commerçants de Saint Marc
12	commerçants de Port-au-Prince
EDH	Electricité d'Haïti
ENAM	Ecole Nationale des Arts et Métiers

fizib vise	Les deux composants existent dans la langue.
bwat-bòks	L'un des composants existe dans la langue à l'état isolé.
skwè.bòks	Aucun des composants n'existe dans la langue.
(plug)	Etymologie, mot d'origine anglaise.

- abat-jour, réflecteur de lampadaire
revèbè (2,4)
- accumulateur, batterie
batri (0)
- aiguille (d'un cadran)
zegui (2,3)
- allumer (la lumière)
pase bouton limyè, pase suis la (0)
- alternateur
alténatè (8)
- ampérage
anperaj (5,10)
- ampère
anpè (2,3,5,10)
- ampèremètre
anpèmèt (2,3,10)
- ampoule électrique
anpoul (0)
lanp (0) (Pour J. THONY, lanp désigne uniquement la lampe à pétrole.)
anpoul vise, anpoul a vis (5) "ampoule à vis"
anpoul plake (5) "ampoule à baïonnette"
anpoul depoli (8) "ampoule dépolie"
- ancre (du hauban qui tient le poteau électrique)
ank (4,7)
- anneau collecteur (sur moteur triphasé à rotor bobiné)
ring (ring)
- arbre (d'un moteur)
lab, chaf (shaft) (10)
- arrêter (un moteur)
estope motè, rete motè, tchwe (touye) motè, etenn motè (0)
- arrivée (du courant)
arive (2,8)
- attache
(e)stepez (0) (staple / staples)
- autotransformateur
oto.transfomatè (10)
- autotransformateur variable
varyak (10)
- bakélite
bekelit (9,11), bakelit (8)
- balai de l'alternateur, charbon
chabon (6,10), bale (10), bròch (brush) (6,8)
- balladeuse
baladez (0)
- barrage hydro-électrique
baraj (0)
- barre à mine
pens (4)
- bobinage
bobin (2,4,8), kòy (coil) (8,10)

bobiner	bobine (3,10) rebobine (3,10) "rebobiner"
bobineuse	bobinez (10)
boîte de dérivation (octogonale)	aroutlèt (1,11,12) [aw ^u tlèt, aw ^u tlèt] (outlet box) aroutlèt bòks (5,10,12) bwat ron (0)
boîte de dérivation (carrée)	skwè.bòks (square box) (10,12), bwèt kare (0), bwat-bòks (1)
boîte de distribution, tableau de répartition	bwat distribisyon (10), mèn.enrennj (main entrance?) (10), bwat sefti (5) (Cette boîte est garnie de fusibles.) lod.sèntè (load-center) (10) "coffret répartiteur" (garni de disjoncteurs)
boîte d'encastrement ; cadre pour pose en saillie	(il semble que le même terme créole soit utilisé pour la boîte à encastrer et pour la boîte à poser en saillie. A vérifier.) seksyonal (1,5,11), seksyonal-bòks (10,12), bwat kare (0), bwat seksyonal (5,12)
boîte de jonction	bwat jonksyon (5)
borne de batterie	tèt batri (0), bòn batri (5,6)
boulon	boulon (0) boulon gay, boulon (pou) estòp gay (4) "boulon qui sert à attacher le hauban au poteau"
boussole	bousòl (10) (sert à polariser les moteurs)
bouton	bouton (2,3) "bouton de commande d'un disjoncteur, marche / arrêt" bouton (10) "bouton-poussoir qui n'établit le contact qu'aussi longtemps qu'on appuie dessus" bouton-pouswa (10) "bouton-poussoir d'un contacteur électro-magnétique"
branchement	konekte kay (5,7) "faire un branchement, raccorder une installation domestique au réseau"
brancher	ploge, konekte (0)
câble	fil (0) kab (2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12) fil kab (11) triplèks (4) "câble contenant trois conducteurs torsadés, dont deux seulement sont isolés" kab kat fil (4) "câble contenant quatre conducteurs" lay (4) "câble qui relie le réseau au compteur abonné" (line)

- lod (4) "câble qui relie le compteur abonné à l'installation domestique" (*load*)
- câble mēplat bipolaire sous plastique
fil leoprèn (1) (*neoprene*)
- cadre pour pose en saillie
voir boîte d'encastrement
- calibre
grosè fil (0), dimansyon fil (1) "calibre, diamètre du fil"
grosè tiyo (0) "diamètre du tube"
fil dis, douz, katòz (1,5,10,11,12)
tiyo pous, pous e ka, pous edmi (1,5,10,11,12)
- calibre (appareil pour mesurer le calibre du fil)
gedj pou fil (10) (*wire gauge*)
- canal
kannal (0)
riv gòch, lèft-kannal (*left canal*) (3) "canal de gauche"
kannal sifon (3), sifon (0) "canal-siphon" (*souterrain*)
bay.pas (3) (*by-pass*) "canal de dérivation"
- capot du compteur bwat pou kontè (4)
- capote
wedj, wej (10) (*curved wedge*)
(Sert à bloquer le bobinage dans les encoches du moteur.)
- cartouche cylindrique, cartouche fusible
katouch (1), fizib katouch (11,12), katrij-fyouz (8) (*cartridge fuse*)
- casque
kas (4)
soudin (3) "casque anti-bruit"
- ceintreuse, fer à couder
bèndè (8) (*bender*)
- ceinture (pour monter aux poteaux électriques)
senti (4)
- cellule photo-électrique
fotosèl (4) (*photozell*) (*commande l'éclairage public*)
- centrale hydro-électrique
idro (0)
- centrale thermique santral (0), izin ele(k)trik (0), santral tèmik (7,8,9,10)
- cercle métallique sèk (4) (*qui ceinture le compteur abonné, et sur lequel on pose les scellés*)
- chalumeau (à souder) chalimo (0)
- charge (sur le réseau EDH)
chay, chaj (2,7,8)
kouran an gen tròp chay "le réseau est surchargé"
chay kouran an ba "le réseau n'est pas chargé"

	chay la monte "la charge a augmenté"
	chay la bese "la charge a diminué"
<i>chargeur de batteries</i>	chajè (2,6)
<i>circuit</i>	sikui (2,7,8)
	sikri (2)
	ouvri sikui (2,8) "couper le circuit"
	fèmen sikui (2,8) "(r)établir le circuit"
<i>cisailles</i>	sizay (10), kòtè (8) (<i>cutter</i>)
<i>clé à douille</i>	kle douy (10)
<i>coffret répartiteur</i>	lod.sèntè (10) (<i>load center</i>)
<i>colle plastique (pour tubes plastique)</i>	kòl ele(k)trik (1)
<i>collecteur (sur les générateurs)</i>	kolektè (10)
<i>collier, demi-collier</i>	klanps (0) (<i>clamp / clamps</i>)
	klanps pou tiyo (0)
	pay.strap (7,10,12) (<i>pipe-strap</i>)
	sipò (6)
<i>compteur</i>	kontè (0)
	kontè abone (2,4,5,7) "compteur abonné"
	kontè tèmik (2,8) "compteur thermique"
	kontè oksilyè (2,8) "compteur auxiliaire " (<i>mesure la consommation interne de la centrale</i>)
<i>condensateur</i>	kapasitò (<i>capacitor</i>) (8,10), kondansatè (10)
<i>cône d'ancrage</i>	blòk (4)
<i>connecteur</i>	konnektò, konektò (4,5,7,8,9,10,11,12) (<i>connector</i>)
<i>consommer</i>	li boule anpil kouran "cela consomme beaucoup de courant"
	li bwè anpil kouran "cela consomme beaucoup de courant"
	se sant kouran li pran "cela ne consomme presque rien" (<i>stylistiquement marqué</i>)
<i>contact</i>	kontak (7)
	loz-kontak (7) (<i>loose contact</i>), loz-koleksyon (5), louz-koleksyon (5), louz (5) "mauvais contact"
	fil la lache (0) "le fil a un mauvais contact"
	fil yo pa byen kole (0) "il y a un mauvais contact à l'épissure"
<i>contacteur électro-magnétique</i>	kontaktè (10), sefti suis (10), bwat sefti (1)
<i>contre-écrou</i>	lòtnòt (4), lòknòt (12) (<i>lock-nut</i>)

- cordon prolongateur fil alonj* (5,11), alonj (6), ralonj (10)
 estansyon-kòd (11,12), estansyon (6) (*extension cord*)
- cordon torsadé sous tresse textile*
 lanp-kòd (1,5,10,11,12) (*lamp cord*)
- cosse*
 konektò (12), tèminal (12) (*connector, terminal*)
 tèminal batri (5,6) "cosse de batterie"
- coupe-circuit sectionnable combiné à fusibles*
 mèn-suis (10,11), mèn-switch, mèn-chuitch (5) (*main switch*)
 (*En fait, ce terme est plus utilisé que ne l'indiquent les chiffres entre parenthèses.*)
 ouvri suis la (0) "couper le courant avec le coupe-circuit"
 voir *interrupteur*
- coupleur*
 suis santrifij (10)
- courant*
 kouran (0)
 kouran dese (7,8,10) (*D.C., direct current*) "courant continu"
 kouran ase (7,8,10) (*A.C., alternating current*) "courant alternatif"
- court-circuit*
 kout sikui (4), ku-sikui (4,10)
 chòt (0) (*short-circuit*)
 (*chòt ne désigne pas seulement le court-circuit, mais tout accident qui interrompt le circuit.*)
 fè espak (7), fè espat (0) (*sparkle ?*) "faire un court-circuit avec des étincelles"
- coussinet*
 bouchin (10) (*bushing*) (*remplace le roulement à billes dans certains moteurs*)
- couteau dénudeur, couteau à dénuder*
 kouto-denidé (10)
- crochet*
 rouk (4,7) (*J hook*) (*crochet en J que l'on place en haut du poteau électrique et auquel on attache le hauban. Ceci ne se trouve plus que sur un type ancien d'installation.*)
- cycle*
 sik (2,3,7,8,10)
- débrancher*
 dekonekte (0)
- décharge électrique*
 li pran kouran (0) "il a pris une décharge électrique"
- dénuder (un fil)*
 dekale fil (0), kale fil (1,2), wete po sou fil (0)
 voir *couteau dénudeur* et *pince*
- départ (du courant)* depa (2,8)
 depa a ouvri (2) "le courant est coupé au départ"
 depa a fèmen (2) "le courant passe au départ"

- détecteur de tension unipolaire MT et HT
testè ot-tansyon (8)
- déversoir
devèswa (3)
- disjoncteur électro-magnétique et mécanique
suis (0, 2), disjonktè (2)
brekè (3,8,10), sikui brekè (8) (*circuit breaker*)
lage, mate (1,2...) "disjoncter automatiquement, sauter"
demate (2) "réarmer, réenclencher un disjoncteur qui a sauté"
anklanche (anklanse) disjonktè (2) "enclencher un disjoncteur,
établir le circuit en appuyant sur le bouton du disjoncteur"
deklanche (deklanse) disjonktè (2) "déclencher un disjoncteur,
couper le circuit en appuyant sur le bouton du disjoncteur"
- double
doub (0)
priz doub
diplèks (10) (*duplex*)
diplèks reseptak (10) "socle de prises jumelées à encastrer"
- douille (à vis)
sòkèt (0), (*socket*), douy (5, *rare*)
sòkèt a (vèk) chenn (1,11,12) "douille à tirette"
sòkèt a bouton (11) "douille à poussoir"
sòkèt karotchou (5,11,12), sòkèt-watèpouf (5) (*waterproof socket*)
"douille étanche"
- douilles (du tube fluorescent)
bwagèt (1,4,5,11,12) (*bracket*)
- douille voleuse
benjamen (0) (*benjamin*)
benjamen a (vèk) chenn (11,12) "douille voleuse à tirette"
benjamen a de tèt (11) "douille voleuse double"
- dynamo (de vélo)
mayeto (0)
- échauffement (dû à une surcharge)
chofaj (5)
- échelle
nechèl (0)
- éclairage public
limyé piblik (0)
- écrou
ekou (0)
- électricité
kouran (0)
elektrisite nan kay (5,7) "électricité domestique"
- électrique
elektrik, elèktrik, eletrik (0)
- électrique (qui marche à l'électricité)
li mache sou kouran ; li mache ak kouran (0) "cela marche à l'électricité"
- électro-aimant
elektro-eman (10)
- électrocuté
kabonize (0), elektrokite (4,7,8,9,10)

- enclencher anklanche (anklanse) disjonktè (2) "enclencher le disjoncteur"
 pase suis la (0) "enclencher le disjoncteur"
 brekè a pa kenbe (10) "le disjoncteur ne tient pas enclenché"
 voir *disjoncteur*
- encoche (où se logent les bobinages dans un moteur)
 ankòch (10), slòt (10) (*slot*)
- énergie enèji (2)
- enroulement (d'un transformateur)
 anroulman (7), bobin (4)
 anroulman primè (7) "enroulement primaire"
 anroulman segondè (7) "enroulement secondaire"
- entremoule antremoul (10) (*Plaque de bois qui sert à séparer deux moules sur une bobineuse de type artisanal.*)
- épissure episi (5,10), esplay (5) (*splice*)
 episi an derivasyon (5) "épissure en dérivation"
 episi ke-de-ra (5) "épissure queue-de-rat"
 episi an-bou (5) "épissure en bout"
 fè episi (5,10), fè esplay (5) "faire une épissure"
 mare fil (ansanm) (0), kole fil (0) "faire une épissure"
- éteindre (la lumière)
 touye limyè, etenn limyè (0)
 etenn (0)
 mouri, etenn (0) "s'éteindre"
- excitateur de magnétisme
 eksaytè (8) (*exciter*)
- étriers zepon (4,7) (*Cela servait autrefois à monter aux poteaux en bois.*)
- fer à couder voir ceintreuse
- fer à souder fè a soude (0)
- fiche de raccordement
 plòg (0) (*plug*) (*Ce mot désigne la fiche - mâle ou femelle - dès lors qu'elle est mobile, au bout d'un fil.*)
 voir prise
 plòg femèl (5,10,11,12) "fiche femelle"
 priz ron (11), plòg (1) "fiche femelle triple, de forme cubique, qui se branche au bout d'un fil"
 plòg mal (11), tèt plòg (0) "fiche mâle"
- fiche banane mâle fich (10), plòg (0)
- fil fil (0), waya (4), wayè (4,7,8) (*wire*)
 fil denide (4,7) "fil dénudé"
 fil izole (4,7) "fil isolé"

- fil alimiyòm, fil kuiv (4,7) "fil d'aluminium, de cuivre"
 fil senp (5) "un-fil, fil rigide monopolaire sous PVC"
 fil miltip (5) "fil souple"
 fil de tèt (1) "fil ou câble bipolaire"
 fil zip-kòd (1,5,11,12) "fil souple à gaine méplate divisible"
 fil de cuivre émaillé (pour bobinage)
 magnèt-wayè (10) (*magnet wire*), fil pou bobinaj (10)
 fils d'attente atant (1) (*Dans une nouvelle installation électrique, fils destinés à être raccordés avec le réseau.*)
 fils de sortie (du moteur), bornes
 lid-tèminal (10) (*lead terminal ?*)
 fil de terre gwann (2,4,7) (*ground-plate*)
 fè gwann (4) "tige de fer pour mise à terre"
 fil-de-tè (1,5,10)
 filament filaman (4,11,12)
 filtrer filtre kouran (10) "filtrer le courant, régulariser un courant préalablement redressé"
 fixer (un fil avec une attache ou un pontet)
 klipse fil (5) (*clip*)
 fourche pik (4) (*Cette "fourche" comporte en son extrémité une sorte de U évasé, en fer ; elle sert à soulever les poteaux et à les faire glisser dans le trou où l'on veut les planter.*)
 fraude (permettant un approvisionnement gratuit ou quasi gratuit en eau et / ou en électricité)
 konbèlann (0) (*Cumberland*)
 fè konbèlann (0) "frauder ..."
 fréquence frekans (2,3,8,10)
 frekansmèt (3), kòsfimèt (2) (*Cos. ϕ meter*)
 furet, tire-fil fich-wayè (8,10) (*fish wire ou fish winder ?*)
 (*Peu d'électriciens disposent d'un véritable "furet". Ils utilisent à sa place un simple fil de fer - fil fè - ou un - fil-a-ligati - fil de fer qui sert à assembler les fers à béton.*)
 fusible fyouz (0) (*fuse*), fizib (1,5,12) "bouchon fusible"
 katrij-fyouz (8) (*cartridge fuse*), fizib katouch (12), katouch (1) "fusible cartouche, cartouche (cylindrique), cartouche fusible"
 fizib vise (12), fizib plòg (12) (*plug fuse*) "bouchon fusible"
 (*Pour (1), fizib désigne à la fois les fusibles, le socle-fusibles, et éventuellement le coupe-circuit combiné à fusibles.*)
 gaine pour fil de bobinage
 vèmisèl (10)
 gants isolés gan izole (4), gan pou ot-tansyon (4)

- générateur* jeneratè (8)
- grille de protection des conduites forcées*
gri (3)
- groupe électrogène moté (2,6)*
plòt (8) (*power plant* ?) "groupe complet"
dèlko (2,3,8,10) "groupe électrogène mobile"
- hauban (câble qui retient le poteau électrique)*
gay (4,7) (*guy*)
- horloge pointeuse* taym.klòk (3) (*timeclock*)
- installation (électrique)*
enstalasyon (5)
- interrupteur* suis (*switch*) peut désigner n'importe quel type d'interrupteur ou de disjoncteur, et même le coupe-circuit combiné à fusibles. Prononciations possibles : **suis, switch, chuitch**
bouton a un sens plus restreint ; pour le commun des mortels, il désigne un interrupteur muni d'un petit levier.
voir bouton pour d'autres sens.
enteriptè, entèriptè (2,5,10,12) désigne aussi un interrupteur, mais son emploi est moins général.
L'interrupteur peut être simple ou double (*senp / doub*)
On distingue bouton *bwa*, *suis bwa*, *suis sifas*, termes équivalents pour désigner un interrupteur saillie à fixer sur un plan ; et *suis flòch* (*flush switch*) qui est un interrupteur encastré. Ces distinctions sont faites surtout par les commerçants et les installateurs.
- interrupteur fil souple*
Un jeune électricien (1) nous a baptisé ce type d'interrupteur bouton *bò kabann* !... On le trouve effectivement surtout sur les lampes de chevet.
- interrupteur de transformateur* EDH
plòg transfomatè (4,7) (*C'est en fait un porte-fusible muni d'une énorme cartouche.*)
- invertir* boukante fil (1) "invertir des fils"
- inverseur* revèsib-suis (8) (*reversible switch*)
- isolant* izolan (4,7,8)
po fil (0) "isolant du fil"
po kab "isolant du câble"
- isolateur* izolan (2,6), izolatè (2,4,7)
wayè-òldè (10) (*wire holder*)
izolatè estòp gay (4), estrén (8) (*strain insulator*) "isolateur qui sépare le hauban de son ancre"

	ispoul (4,7,8,10) (<i>spool insulator</i>) "isolateur poulie"
	dedenn (<i>dead-end</i>) "isolateur suspendu" (4), "isolateur de fin de ligne" (8)
	tèt poto (4) "isolateur fixé verticalement au sommet du poteau"
	nòbz (0) (<i>knob / knobs</i>), takè kloure (5) "isolateur en porcelaine pour installations domestiques en saillie"
<i>isoler</i>	tepe fil (1) (<i>tape</i>) "isoler un fil avec du ruban isolant"
	voir <i>ruban isolant</i>
<i>jambe de force</i>	bres (4,7,8) (<i>brace</i>)
	bres-aleyann (4), aleyann (4), aleyann-bres (7) (<i>alley arm brace</i>) "jambe qui soutient une traverse disposée en r"
<i>jonction</i>	dyòp, dyonp (4) (<i>jump</i>)
<i>jumelles</i>	long-vi (4) (<i>Elles servent à relever les compteurs abonnés placés sur les poteaux électriques.</i>)
<i>kilovolt</i>	kilovòl (2,3,10)
<i>kilovolt-ampère</i>	kaveya (5) (KVA)
<i>kilowatt</i>	kilowat (2,3,5,7,8,10)
<i>kilowatt-heure</i>	kilowat è (2,3,5,7,8,10)
<i>kilowattmètre</i>	kilowatmèt (2)
<i>lampe à arc</i>	lanp-a-ak (8)
<i>lampe-témoin</i>	lanp temwen (7)
<i>lampe torche, lampe de poche</i>	flach (0) (<i>flash-lamp</i>)
<i>lanterne d'éclairage public</i>	liminé (4,7,8)
<i>levier à cliquet</i>	krikè (4,8) (<i>Type de levier qu'on trouve sur le tire-fort.</i>)
<i>levier de commande, manette</i> (de sectionneur, de coupe-circuit, de disjoncteur...)	levye-de-komand (3)
	manch suis (0)
	monte kouran (10) "établir le courant en remontant le levier du coupe-circuit"
	desann kouran (10) "couper le courant en abaissant le levier du coupe-circuit"
<i>ligne électrique</i>	liy (4,7,8,9,10) [ITJ]
<i>limnimètre</i>	limlimèt (3)
<i>lustre, suspension</i>	lanp (12)
<i>magnétique</i>	mayetik (8)
<i>manette</i>	voir <i>levier de commande</i>
<i>marché (mettre en)</i>	mete motè an mach, balanse motè, estat motè, derape motè, aksyone motè "mettre un moteur en marche"

marteau	mato mekanik (10) "marteau mécanique" mato plastik (10) "maillet plastique" pàn mato (10) "partie interchangeable du maillet plastique" (Il ne s'agit pas de la "panne" du marteau, qui est, en français, la partie plate de la 'tête' du marteau.)
masse (marteau)	mas (8)
masse	mas (2) "masse à laquelle on relie le fil de terre" motè a gwann (10) "le moteur est à la masse"
mēgohmmètre, mesureur d'isolement	megè (3,8,10) (megher)
meule	mèl (10)
monophasē	monofaze (10)
moule	moul (10) (Gabarit sur lequel on bobine le fil du moteur ; ap- pareillage ancien et artisanal.)
multimètre	milti-testè (10) (multi-tester)
multiple	miltip (5)
nēgatif	negatif (2,5,7,8,10) (Utilisé généralement dans le sens de "neutre")
nēon	voir tube nēon lanp neyon (11), neyon-konplè (11) "tube fluorescent avec sa rēglette" baz neyon (5) "rēglette pour lampe fluorescente" bwagèt (1,4,5,11,12) (bracket) "douilles qui retiennent le tube" neyon (0) "tube néon, tube fluorescent" neyon rapid estat (5) "néon (à allumage) rapid start" neyon long estat (5) "néon à starter lent, n. à allumage starter" neyon san statè (5) "néon sans starter, néon (à allumage) instan- tané"
neutre	fil net (10) fil frèt (1,4,5,7)
numéro de série	seriyal.nonmbè (5) (serial number) (Numéro de série inscrit sur tout appareil électro-ménager)
ohm	om (8,10)
ohmmètre	kontinuite (8), ommèt (8), ò(m)mitè (8) (ohmmeter)
panne d'électricité	blakarout (0) (blackout)
papier isolant (pour bobinage)	papye izolan (10), fich-pepè (10,12) (fish paper)
parallèle (en)	an paralèl (2,8,10)

- paratonnerre paratonnè (2,7), parafoud (2,7)
 laytin.arestè (8), laytin.aroustè (7) (*lightning arrester*)
- pâte à souder pat a soude (3,12)
- patère-rosace rozèt (8,11) (*rosette*)
- patère saillie porcelaine
 reseptak, resèptak (11) (*receptacle*)
 resèptak a chenn (11,12) "patère à tirette"
 plafonnye (11,12) "patère saillie porcelaine, à fixer normale-
 ment au plafond"
 plafonnye a chenn / san chenn (11,12) "*id.* à / sans tirette"
- perceuse machin a pèse (8), pèsez (10)
- perche de manoeuvre
 baton izolan (2,3,7), gol (2)
 baton majik (2) (*stylistiquement marqué*)
 plòg-poulè (7) (*plug puller*)
- personnel (catégories de) EDH
 wachmann (*watchman*), jeran "gardien"
 èd operatè "aide-opérateur"
 operatè "opérateur"
 mekanisyen "mécanicien"
 elektrisyen "électricien"
 chéf elektrisyen "chef électricien"
 chéf izin "responsable de la centrale thermique"
 chéf laymann (*lineman*) premier "lignard"
 èd laymann "aide-lignard"
 chéf liy "responsable du service des lignes et des compteurs"
- pertes (sur la ligne)
 pèt (4,7)
- phase faz (2)
 fil cho (1,4,7) "(fil de) phase, en courant monophasé"
 fil liy (10) "(fils de) phase en courant triphasé"
 voir *positif*
- pied-à-coulisse pye-a-koulis (10)
- pile électrique (pour alimenter une lampe-torche, par exemple)
 pil flach (0)
- pincés pens (10)
 po pens (1) "gaine isolante de la pince"
 dan pens (2) "partie coupante de la pince universelle"
 pens inivèsèl (10), pens ferayè (1), plwayèz (4,7) (*pliers*) "pin-
 ces universelles non isolées"
 pens ele(k)trik (1,10) "pincés universelles isolées, p. isolantes"

- pens koupant (3,10) "pinces coupantes"
 pens bouk (3) "pinces à boucles"
 long-loz (3), long-noz (10) (*long nose*), pens a bèk kayiman (10)
 "pinces téléphone"
- pince à dénuder, dénudeur*
 denidè (3,10), way.stripè (10) (*wire-stripper*)
- pince ampèrométrique*
 klanp-anmetè (7), klanp-mitè (10) (*clamp-ammeter*)
- pince crocodile*
 klanps (6), tèminal (2,7), tèminal klanps (7) (*terminal clamp*)
 aligatò (2,7)
- pince-étau*
 vaz.grip (10) (*vise-grip*)
- pioche*
 pikwa (0)
- pistolet à souder, pistolet soudeur*
 pistole a soude (10)
- plaque de recouvrement*
 kovè, kòvè (11,12) (*cover*)
 kouvèti (0)
 kovè senp, doub, trip (11,12)
 kovè priz (11,12), kouvèti priz (5)
 kovè suis (11,12), kouvèti bouton (0)
 kouvèti jonksyon (5)
 etc...
- point*
 de pwen kat kilovòl (7,8,9) "2.4 KV", "2,4 KV"
- pôles du transformateur EDH*
 bouchin (4,7) (*bushing*)
 voir presse-étoupe
- pont-roulant*
 chajè (3)
- porte (de vanne)*
 pòt (3)
- positif*
 pozitif (2,5,7,8,10) (*Utilisé généralement dans le sens de fil de phase.*)
- poteau électrique*
 poto (0)
 poto bwa (0) "poteau en bois"
 poto siman (0) "poteau ou pylône en ciment"
 poto-mè (4) "premier poteau à la sortie de la centrale, au départ de la ligne"
- potelet*
 segonderi-rak (4,7,8,12) (*secondary rack*), izolatè bas-tansyon (8) (*Ensemble de quatre isolateurs montés sur un cadre métallique, à fixer latéralement, sur un poteau par exemple. Destiné à la basse tension.*)
- potentiomètre*
 pantasyomèt (8)

<i>poulie</i>	pouli (0)
<i>presse-étoupe</i>	watè-tay (4,7) (<i>water tight</i>) bouchin (10,12) (<i>bushing</i>)
<i>prise (femelle)</i>	voir <i>fiche de raccordement</i> priz (1,5,11,12), plòg (0) (<i>plug</i>) priz senp, doub priz flòch (12) (<i>flush</i>), priz mi (1,5,12), reseptak (10) (<i>receptacle</i>) "prise encastrée, prise à encastrer" priz sifas (12), priz bwa (1,5,12) "prise saillie" plòg femèl (11) "prise femelle qui se visse dans une douille"
<i>prise mâle (à 2 broches plates, généralement)</i>	voir <i>fiche de raccordement</i>
<i>projecteur, spot</i>	espòt.lay (2,6) (<i>spotlight</i>)
<i>puissance</i>	puisans (5)
<i>queue de ligne</i>	bout liy (4)
<i>raccord (pour tube plastique dur)</i>	plastik dur rakò (1,11) "raccord droit, manchon" koubo (1,11), èlbo (7) (<i>elbow</i>) "raccord en coude, coude" seksyonal (1) (<i>sectional</i>) "té, raccord en T"
<i>raccord deux pièces (pour tube métallique)</i>	kondilèt (12) (<i>condulet</i>)
<i>raccorder</i>	konekte, konnekte, kolekte (0)
<i>redresser</i>	redrese kouran (10)
<i>redresseur</i>	redresman (10) rèksifayè (8) (<i>rectifier</i>) "redresseur à diodes" lanp rèksifayè (<i>lamp-rectifier</i>) "redresseur à lampes"
<i>réfecteur</i>	glas lanp (4) (dans une lanterne d'éclairage public)
<i>régulateur</i>	regilatè (3,8) gouvènè (6) "régulateur du groupe électrogène"
<i>relais</i>	relè (2,6,10)
<i>relais chronométrique</i>	relè kronometrik (10)
<i>relevé de charge</i>	relve-d-chaj (5) (<i>Contrôle de la consommation domestique</i>)
<i>résistance</i>	resò fé (11) "résistance de fer à repasser" rezistans (3,8,10) "résistance (mesurée en ohms)"
<i>respiration artificielle</i>	respirasyon atifisyèl (4), mouvman atifisyèl (4)
<i>réverbère</i>	poto limyè (0)
<i>rondelle</i>	rondèl (0) rondèl (3,7), wachè (4,7) (<i>square washer</i>) "rondelle carrée"

rotor	rotò (6,7,10) rotò an kou-sikui (10) "rotor en court-circuit" rotò bobine (10) "rotor bobiné"
roulement à billes	bering (6,9,10) (<i>bearing</i>)
ruban isolant	tep (0) tep plastik (1,5,11,12) (<i>plastic tape</i>), tep an nwa (1) "ruban adhésif en plastique noir" frikchonn-tep (12) (<i>friction tape</i>) "chatterton" kotonn-tep (12) (<i>cotton tape</i>) "ruban coton sans colle" ribè-tep (<i>rubber tape</i>), tep karotchou (12) "ruban étirable"
sauter (pour un disjoncteur)	lage, mate (0)
scellés	sele (4,7) (<i>sur un compteur</i>)
scie à métaux	si-a-meto (0)
section	seksyon (4) (<i>portion de ligne</i>)
sectionneur	suis (2), seksyonè (2,3,8) rale seksyonè, deseksyone, seksyone kouran (2) "couper le circuit manuellement au sectionneur"
sécurité (mesures de)	sefti (4) (<i>safety</i>) ou pa sefti (4) "tu ne te conformes pas aux mesures de sécurité"
série (en)	an seri (8,10)
signalisateur	siyalizatè (3)
simple	senp (<i>≠ double</i>)
socle du compteur	baz kontè (4)
socle en porcelaine pour bouchons fusibles	katarout (11,12) (<i>cut-out</i>) (<i>désigne socle et fusibles</i>) suis pou vise fyouz (0) (<i>Certaines personnes, ne disposant pas dans leur installation d'interrupteur général, coupent et remettent le courant en dévissant et revissant un des fusibles. Le katarout sert alors de coupe-circuit mèn-suis.</i>) pòt-fizib (12) voir coupe-circuit
soudure	eten (3,10,12)
soupape	soupap (3)
starter pour néon, moteur	estatè (5,6,11,12)
stator	stetò (5,8,10) (<i>stator</i>)
support d'isolateur	pin (4,7) (<i>pin</i>)

- support métallique (qui sert à suspendre un transformateur sur une traverse fixée au poteau électrique) EDH
 pye transformaté (4)
 (qui sert à construire sur un poteau un poste de transformation)
 marountin (4) (transformer cluster mounting set)
- suppresseur de voltage
 vòltaj-siprèsé (8) (voltage suppressor)
- synchroniseur
 senkronayzé (2,8) (synchronizer)
 senkronayzé a lanp (8) "synchroniseur à lampe"
 senkronayzé endikaté (8) "synchroniseur à cadran"
- synchronoscope
 senkronòskòp (3)
- tableau de contrôle et de commande
 tablo (2,8)
 fèmen tablo "couper le courant, au tableau"
 ouvri tablo "mettre le courant, au tableau"
- tableau de répartition
 voir boîte de distribution
- tenailles
 tennay (3,10)
- tendeur (pour le hauban)
 trakoulin (4) (Origine inconnue de moi)
- tension
 tansyon
 (r)ot-tansyon (2,4,7,8,9) "haute tension"
 bas-tansyon (2,4,7,8,9) "basse tension"
 mwayenn-tansyon (4,7,8,9) "moyenne tension"
 (Remarquer que ce que l'on appelle HT à Saint Marc est en fait une moyenne tension : 2,5 KV)
- test
 tès (2,7)
- testeur de continuité (à lampe)
 testé lanp (10)
- testeur courant
 testé (a) neyon (10)
- tire-fil
 voir furet
- tire-fond
 tifon (4)
 ladsgou, ladskou, ladgou, lagskou (4,7) (lag screw)
- tire-fort
 poul-chenn (4,8) (pull chain)
- tour de refroidissement
 tòwè (2,8) (tower)
- tournevis
 tounvis (3,10), tonnavis (1)
 (Ch. ALEXANDRE m'a fait remarquer que tonnavis comporte en fait deux accents, sur la première et la dernière syllabe. Cela prouve que le mot est interprété comme un composé du genre fè a soude, machin a pèse etc...)

<i>transformateur</i>	transfomatè (2,4,5,6,7,8,9,10)
<i>traverse</i>	travès (4,7,8) (<i>La traverse est fixée au sommet du poteau électrique et supporte la ligne. Elle peut être disposée en T - cross arm - ou en Γ - alley arm -</i>) travès bwa (4,7) "traverse en bois" travès fè (4,7) "traverse métallique" travès aleyanm (4) "traverse en Γ"
<i>triphase</i>	trifaze (7,8,10)
<i>tube</i>	tiyo (0) (<i>Désigne le tube plastique ou métal où l'on passe les fils électriques.</i>)
<i>tube néon, tube fluorescent</i>	neyon (0), tib, tib neyon (10) voir néon
<i>turbine</i>	tibin (3)
<i>va-et-vient</i>	triwè (8,10) (<i>three-way wiring</i>) "va-et-vient à 3 fils" fòwè (10) (<i>four-way wiring</i>) "va-et-vient à 4 fils"
<i>vanne</i>	vàn (3)
<i>veilleuse</i>	anpoul aktout plòg (11) (<i>Petite ampoule montée sur une prise mâle munie d'un interrupteur. Elle sert de veilleuse et peut aussi se monter sur une machine à coudre.</i>)
<i>volant</i>	faywil (6) (<i>flywheel</i>) "volant de l'alternateur" ti volan, gro volan (3) "volants du régulateur"
<i>volt</i>	vòl (2,3,5,7,8,9,10,11,12)
<i>voltage, tension</i>	vòltaj (2,5,7,8,9,10) vòltaj la trò ba "il y a sous-tension" vòltaj la trò ro "il y a surtension" vòltaj la bese, kouran an desann "il y a une chute de tension" kouran an monte desann "il y a des variations de tension" kouran an fèb "la tension est faible" kouran an fikse, kouran an nòmàl "le courant a une tension régulière" diminye kouran "abaisser la tension" ogmante kouran "augmenter la tension"
<i>voltmètre</i>	vòlmèt (2,5,7,8,9,10,12)
<i>voyant lumineux</i>	lanp (2,10)